

Care of Children Act 2004

2004年児童養育法（抄訳）

Part 2 Guardianship and care of children

第2章 後見及び子どもの養育

Subpart 1— Guardianship: Responsibility for children, and decisions about children

第1節 後見—子どもに対する責任及び子どもに関する決定

Guardianship

後見

	<p>15 Guardianship defined</p> <p>For the purposes of this Act, guardianship of a child means having (and therefore a guardian of the child has), in relation to the child,—</p> <ul style="list-style-type: none">(a) all duties, powers, rights, and responsibilities that a parent of the child has in relation to the upbringing of the child;(b) every duty, power, right, and responsibility that is vested in the guardian of a child by any enactment;(c) every duty, power, right, and responsibility that, immediately before the commencement, on 1 January 1970, of the Guardianship Act 1968, was vested in a sole guardian of a child by an enactment or rule of law. <p>第15条（後見の定義）</p> <p>本法にいう子の後見（すなわち、その子の後見人）とは、当該子に対する次の各号に定めるものをいう。</p> <ul style="list-style-type: none">(a) 親の当該子の養育に関するすべての義務、権限、権利及び責任(b) あらゆる法令により規定される後見人に帰属するあらゆる義務、権限、権利及び責任(c) 「1968年後見法」の施行日である1970年1月1日の直前に法令又は規則により、子の単独後見人に帰属していたあらゆる義務、権限、権利及び責任 <p>16 Exercise of guardianship</p> <p>(1) The duties, powers, rights, and responsibilities of a guardian of a child include (without limitation) the guardian’s—</p> <ul style="list-style-type: none">(a) having the role of providing day-to-day care for the child (however, under section 26(5), no testamentary guardian of a child has that role just because of an appointment under section 26); and(b) contributing to the child’s intellectual, emotional, physical, social, cultural, and other personal development; and
--	---

	<p>(c) determining for or with the child, or helping the child to determine, questions about important matters affecting the child.</p> <p>(2) Important matters affecting the child include (without limitation)—</p> <p>(a) the child’s name (and any changes to it); and</p> <p>(b) changes to the child’s place of residence (including, without limitation, changes of that kind arising from travel by the child) that may affect the child’s relationship with his or her parents and guardians; and</p> <p>(c) medical treatment for the child (if that medical treatment is not routine in nature); and</p> <p>(d) where, and how, the child is to be educated; and</p> <p>(e) the child’s culture, language, and religious denomination and practice.</p> <p>(3) A guardian of a child may exercise (or continue to exercise) the duties, powers, rights, and responsibilities of a guardian in relation to the child, whether or not the child lives with the guardian, unless a court order provides otherwise.</p> <p>(4) Court order means a court order made under any enactment; and includes, without limitation, a court order that is made under this Act and embodies some or all of the terms of an agreement to which section 40(2) or section 41(2) applies.</p> <p>(5) However, in exercising (or continuing to exercise) the duties, powers, rights, and responsibilities of a guardian in relation to a child, a guardian of the child must act jointly (in particular, by consulting wherever practicable with the aim of securing agreement) with any other guardians of the child.</p> <p>(6) Subsection (5) does not apply to the exclusive responsibility for the child’s day-to-day living arrangements of a guardian exercising the role of providing day-to-day care.</p> <p>第 16 条 (後見の執行)</p> <p>第 1 項 子の後見人は、次の各号すべてに関する義務、権限、権利及び責任を（制限なく）有する。</p> <p>(a) 子の日々の養育（ただし、第 26 条により指定された遺言による後見人は、第 26 条第 5 項に基づき、同役割を有しない）</p> <p>(b) 子の知的、感情的、身体的、社会的、文化的及び他の個人的な発達への貢献</p> <p>(c) 子に影響を及ぼす重要事項について生じる問題の決定又は子との共同決定、若しくは子による決定の補助</p> <p>第 2 項 子に影響を及ぼす重要事項には次の各号に掲げるすべてのものを（制限なく）含む。</p> <p>(a) 子の名（及び名の変更）</p> <p>(b) 子とその子の両親及び後見人との関係に影響を及ぼしうる子の居所変更（子の旅行により生じる変更も制限なく含む）</p> <p>(c) 子に対する医的処置（当該医的処置が通常のものではない）</p>
--	---

	<p>場合)</p> <p>(d) 子がどこで、どのように教育されるか</p> <p>(e) 子の文化、言語、宗教団体及び宗教的实践</p> <p>第 3 項 子の後見人は、別途裁判所から命令が発令されない限り、その子が後見人と同居しているか否かを問わず、その子に関する後見人の義務、権限、権利及び責任を執行（又は執行を継続する）ことができる。</p> <p>第 4 項 裁判命令とは、あらゆる法令に基づいて発令される裁判命令のことを指す。また、本法のもとで発令された裁判命令及び本法第 40 条第 2 項又は第 41 条第 2 項の適用を受ける取決めに關するいくつかの又はすべての取決めに具体化するものを制限なく含む。</p> <p>第 5 項 子に関する後見人の義務、権限、権利及び責任の執行（又は執行の継続）に際しては、その子後見人は当該子の他の後見人と（とりわけ、取決めに確保するために出来る限り相談して）共同して行わなければならない。</p> <p>第 6 項 第 5 項の規定は、子の日々の養育役割を行う後見人が有するその子の日々の生活の取決めに關する排他的な責任には適用されない。</p>
--	--

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 1— Guardianship: Responsibility for children, and decisions about children

第 1 節 後見—子どもに対する責任及び子どもに関する決定

Guardianship based on parental status

親の地位に基づく後見

	<p>17 Child’s father and mother usually joint guardians</p> <p>(1) The father and the mother of a child are guardians jointly of the child unless the child’s mother is the sole guardian of the child because of subsection (2) or subsection (3).</p> <p>(2) If a child is conceived on or after the commencement of this Act, the child’s mother is the sole guardian of the child if the mother was neither—</p> <p>(a) married to, or in a civil union with, the father of the child at any time during the period beginning with the conception of the child and ending with the birth of the child; nor</p> <p>(b) living with the father of the child as a de facto partner at any time during that period.</p> <p>(3) If a child is conceived before the commencement of this Act, the child’s mother is the sole guardian of the child if the mother was neither—</p> <p>(a) married to, or in a civil union with, the father of the child</p>
--	---

at any time during the period beginning with the conception of the child and ending with the birth of the child; nor

(b) living with the father of the child as a de facto partner at the time the child was born.

(3A) For the purposes of subsections (2) and (3), the mother and father of a child may be in a de facto relationship even if—

(a) either parent is under 16; or

(b) either parent is aged 16 or 17 and consent for the relationship (as referred to in section 29A(2) of the Interpretation Act 1999) has not been given.

(4) On the death of the father or the mother, the surviving parent, if he or she was then a guardian of the child, is the sole guardian of the child.

(5) This section is subject to sections 18 to 34, and therefore does not limit or affect the appointment of 1 or more additional guardians (for example, an additional testamentary guardian of the child appointed by the deceased parent under section 26(2)) or an order (relating to guardianship of the court) under section 33(1).

第 17 条 (子の父及び母は通常共同後見人となる)

第 1 項 子の父及び母は、母が本条第 2 項又は第 3 項の規定によりその子の単独後見人である場合を除き、子の共同後見人となる。

第 2 項 母が本法の施行時又は施行後に子を妊娠し、(母が) 次の各号のいずれかに該当するときは、その子の母は単独後見人となる。

(a) その子の懐胎から出生までの間に、その子の父と婚姻又はシビル・ユニオン関係になかった。

(b) 上記の期間に、その子の父とデ・ファクトパートナーとして同居をしなかった。

第 3 項 母が本法の施行前に子を妊娠し、(母が) 次の各号のいずれかに該当するときは、その子の母は単独後見人となる。

(a) その子の懐胎から出生までの間、その子の父と婚姻又はシビル・ユニオン関係になかった。

(b) その子の出生時に子の父とデ・ファクトパートナーとして同居をしていなかった

第 3A 項 本条第 2 項及び第 3 項にいうデ・ファクト関係にある子の母及び父は、次の各号に掲げるいずれの場合でもよい。

(a) 親のいずれかが 16 歳に達していない。

(b) 親のいずれかが満 16 歳又は満 17 歳であり、当該関係に対する同意(「1999 年法解釈法」第 29A 条第 2 項)が与えられていない。

第 4 項 父又は母の死亡時、生存している親が子の後見人であった場合には、当該子の単独後見人となる。

第 5 項 本条は第 18 条ないし第 34 条により、1 人又は 2 人以上の追加後見人(たとえば、第 26 条第 2 項に基づき死亡した親により指定された子の遺言による追加後見人)の任命に制限又は影響

を与えるものではない。

18 Father identified on birth certificate is guardian

- (1) A child's father who is not a guardian of the child just because of section 17(2) or (3) becomes a guardian of the child if his particulars are registered after the commencement of this section as part of the child's birth information because he and the child's mother both notified the birth as required by section 9 of the Births, Deaths, Marriages, and Relationships Registration Act 1995.
- (2) Subsection (1) does not change the guardianship status of a father who became a guardian before the commencement of this section.

第 18 条 (出生届において特定された父は後見人である)

第 1 項 第 17 条第 2 項又は第 3 項により子の後見人でない子の父は、本条の効力発生後に「1995 年出生、死亡、婚姻及び関係登録法」第 9 条の規定にしたがい、自ら及び子の母の双方がその子の出生を届け出たことにより、子の出生情報の一部として自らに関する詳細が登記された場合には子の後見人となる。

第 2 項 本条の効力発生前に後見人となった父の後見人としての地位は、第 1 項の規定により変化しない。

19 Father who was not mother's spouse, civil union partner, or de facto partner may apply to be appointed as guardian

- (1) If, because of section 17(2) or (3), a child's mother is (or was at the time of her death) the sole guardian of the child, the child's father may apply to the court to be appointed as a guardian of the child.
- (2) The father may apply to be appointed—
- (a) as a guardian of the child as well as the mother or a testamentary guardian appointed under section 26; or
 - (b) as a guardian of the child instead of the mother or a testamentary guardian appointed under section 26.
- (3) An application under subsection (2)(b) must include an application under section 29 for an order depriving the mother of the guardianship of her child or (as the case requires) removing the testamentary guardian from office.
- (4) In response to an application under subsection (2), the court—
- (a) must appoint the father as a guardian of the child, unless to do so would be contrary to the child's welfare and best interests; and
 - (b) must determine any included application under section 29 in accordance with that section.

第 19 条 (母の配偶者、シビル・ユニオンパートナー又はデ・ファクトパートナーでなかった父は、後見人としての指定の申立てを行うことができる)

第 1 項 第 17 条第 2 項又は第 3 項により、子の母がその子の単独

後見人である（又は母が死亡時に単独後見人であった）場合、その子の父は裁判所に対し、子の後見人としての指定を求めて申し立てることができる。

第 2 項 父は次の各号のいずれかに指定されることを求めて申し立てることができる。

- (a) 当該子の母と同様の又は第 26 条に基づき指定される遺言による後見人と同様の後見人
- (b) 当該子の母又は第 26 条に基づき指定される遺言による後見人に代わる後見人

第 3 項 第 2 項 (b) 号に基づく申立ては、第 29 条に基づく母の子に対する後見剥奪命令の申立て又は（場合によっては）遺言による後見人の解任の申立てを含まなければならない。

第 4 項 第 2 項に基づく申立てへの回答に際し、裁判所は、

- (a) 父をその子の後見人に指定することが子の福祉及び子の最善の利益に反しない限り、父をその子の後見人として指定しなければならない。
- (b) 第 29 条に基づく申立てにつき、同条にしたがって判断しなければならない。

20 Declaration that father is guardian because of section 17

- (1) A man who alleges that he is a guardian of a child because of section 17 (other than because of an order under section 19) may apply to the court for an order declaring that the man is a guardian of the child because of section 17.
- (2) The court may make the order if satisfied that the man—
 - (a) is a guardian of a child because of section 17; and
 - (b) has not been deprived of his guardianship by an order under section 29.
- (3) The Declaratory Judgments Act 1908 applies, with all necessary modifications, to applications under subsection (1).

第 20 条 （第 17 条による父が後見人である旨の宣言）

第 1 項 第 17 条に基づき子の後見人であると主張する者は（第 19 条による命令に基づく場合を除く）、裁判所に対し、その者が第 17 条による子の後見人である旨を宣言する命令の申立てをすることができる。

第 2 項 裁判所は、その者が次の各号に該当すると判断した場合には、命令を出すことができる。

- (a) 第 17 条による子の後見人である。
- (b) 第 29 条に基づく命令により後見を剥奪されていない。

第 3 項 「1908 年宣言的判決法」は必要なすべての修正を加えたうえで、第 1 項に基づく申立てに対し適用する。

Part 2 Guardianship and care of children

第2章 後見及び子どもの養育

Subpart 1— Guardianship: Responsibility for children, and decisions about children

第1節 後見—子どもに対する責任及び子どもに関する決定

Appointment of eligible spouse or partner of a parent as additional guardian 適格な親の配偶者又はパートナーの追加後見人としての指定

	<p>21 Who may appoint additional guardian under section 23</p> <p>(1) In this section, appointment means an appointment of an eligible spouse or partner of a parent as an additional guardian of a child under section 23.</p> <p>(2) If both parents of the child are guardians of the child, the appointment must be made by both of them.</p> <p>(3) If the mother of the child is the sole guardian of the child just because of section 17(2) or (3), the appointment must be made by the mother and the father of the child.</p> <p>(4) If a parent of the child is the sole guardian of the child because the other parent of the child is dead, or because of the application of Part 2 of the Status of Children Act 1969, the appointment must be made by the parent.</p> <p>(5) If, before dying, a parent of the child appointed a testamentary guardian of the child under section 26(1), and the other parent of the child is alive and is a guardian of the child jointly with the testamentary guardian, the appointment must be made by the surviving parent and the testamentary guardian.</p> <p>第21条 (第23条に基づく追加後見人の指定)</p> <p>第1項 本条における指定とは、第23条に基づく適格な親の配偶者又はパートナーの子の追加後見人としての指定をいう。</p> <p>第2項 子の両親がその子の後見人である場合、指定は両親によってなされなければならない。</p> <p>第3項 子の母が第17条第2項又は第3項によりその子の単独後見人である場合、その指定は当該母及びその子の父によりなされなければならない。</p> <p>第4項 子の親が他の一方の親の死亡、又は「1969年子の地位に関する法」第2章の申立てにより単独後見人である場合、その指定は当該親によりなされなければならない。</p> <p>第5項 子の親が死亡する前に第26条第1項に基づき遺言による後見人を指定しており、もう一方の子の親が生存し、かつ当該遺言による後見人と共同後見人である場合、その指定は生存している親及び遺言による後見人によりなされなければならない。</p> <p>22 Restrictions on making appointments under section 23</p> <p>(1) No appointment of an additional guardian of a child may be made under section 23 if the child—</p>
--	--

- (a) has a testamentary guardian appointed by the court under section 26(3); or
 - (b) has a court-appointed guardian because of an appointment under section 27; or
 - (c) is or has been involved in proceedings under Part 2 of the Children, Young Persons, and Their Families Act 1989; or
 - (d) is or has been an applicant for, or the subject of, a protection order under the Domestic Violence Act 1995.
- (2) No appointment of an additional guardian of a child may be made under section 23 if a parent authorised by section 21 to make the appointment—
- (a) has already appointed an additional guardian for the child under section 23; or
 - (b) has been deprived of his or her guardianship by an order under section 29; or
 - (c) is or has been involved in proceedings concerning a child under this Act, a former Act corresponding to this Act, or Part 2 of the Children, Young Persons, and Their Families Act 1989; or
 - (d) is or has been a respondent or associated respondent in proceedings under the Domestic Violence Act 1995.
- (3) No appointment of an additional guardian of a child may be made under section 23 unless the child, or a parent of the child, is either a New Zealand citizen or a person who is ordinarily resident in New Zealand.
- (4) No appointment of an additional guardian of a child may be made under section 23 if any of the statutory declarations required by section 23(5) cannot be made in the affirmative.
- (5) An appointment of an additional guardian under section 23 is void if the proposed additional guardian is disqualified under section 23(2)(d), even though the relevant statutory declarations under section 24(d)(i) were all made in the affirmative.

第 22 条 (第 23 条に基づく指定の制限)

第 1 項 当該子が次の各号のいずれかに該当する場合、第 23 条に基づく追加後見人は指定されない。

- (a) 第 26 条第 3 項に基づき裁判所によって指定された遺言による後見人を有している。
- (b) 第 27 条に基づく裁判所の指定による後見人を有している。
- (c) 「1989 年児童・青少年及びその家族に関する法」第 2 章の手続に参加している。
- (d) 「1995 年ドメスティック・バイオレンス法」に基づく保護命令の申立てをしている又は保護命令下にある。

第 2 項 第 21 条に基づき指定する権限を有する親が次の各号のいずれかに該当する場合、第 23 条に基づく追加後見人は指定されない。

- (a) 第 23 条に基づき、すでに当該子の追加後見人として指定されている。
- (b) 第 29 条に基づく命令によりその後見を剥奪されている。

(c) 本法、本法の旧法又は「1989年児童・青少年及びその家族に関する法」第2章に定める子に関する手続に参加した又は参加している。

(d) 「1995年ドメスティック・バイオレンス法」に基づく手続の被告又は被告関係者である。

第3項 子又はその子の親がニュージーランド市民でない場合又はニュージーランドに通常居住していない場合、第23条に基づく追加後見人は指定されなくともよい。

第4項 第23条第5項により必要とされる誓約が自らの意思でなされていない場合、第23条に基づく追加後見人は指定されない。

第5項 第23条に基づく追加後見人の指定は、推薦された追加後見人が第23条第2項(d)号に基づき不適格であると見なされた場合には、第24条(d)号(i)に基づく関連する誓約が自らの意思に基づいてなされた場合であっても無効である。

23 Appointment of eligible spouse or partner of parent as additional guardian

(1) An eligible spouse or partner of a parent may be appointed as an additional guardian of a child under this section by the following person or persons, but only if that person is, or those persons are, authorised by section 21 to make the appointment:

(a) both parents of the child:

(b) a parent of the child:

(c) a parent of the child and a guardian of the child.

(2) A spouse or partner of a parent is an **eligible spouse or partner of a parent** in relation to a parent of a child and an appointment under this section only if the parent is making the appointment (either alone, or with the other parent, or a guardian, of the child) and the spouse or partner—

(a) shares responsibility for the child's day-to-day care, and has done so for not less than 1 year; and

(b) is not, and has never been, involved in proceedings concerning a child under this Act, a former Act corresponding to this Act, or Part 2 of the Children, Young Persons, and Their Families Act 1989; and

(c) is not, and has never been, either a respondent or an associated respondent in proceedings under the Domestic Violence Act 1995; and

(d) has never been convicted of an offence involving harm to a child, including (without limitation),—

(i) an offence involving violence (that is, physical abuse or sexual abuse), ill-treatment, abuse, neglect, or deprivation in relation to a child; or

(ii) an offence against the Films, Videos, and Publications Classification Act 1993 involving a child pornography publication.

(3) **Child pornography publication** means a publication that is objectionable (as those terms are defined in section 2 of the Films, Videos, and Publications Classification Act 1993)—

	<p>(a) because it promotes or supports, or tends to promote or support, the exploitation of children, or young persons, or both, for sexual purposes; or</p> <p>(b) because of the extent and degree to which, and the manner in which, it—</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) describes, depicts, or otherwise deals with sexual conduct with or by children, or young persons, or both; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) exploits the nudity of children, or young persons, or both.</p> <p>(4) The appointment may be made only if each person making the appointment and the proposed additional guardian—</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) has taken all reasonable steps to ascertain and consider any views on the appointment expressed by the child; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) agrees to the appointment in writing.</p> <p>(5) The appointment must be in the prescribed form (which must include the agreements in writing referred to in subsection (4)(b)), and must be accompanied by—</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the declarations specified in section 24; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the proposed additional guardian’s criminal record.</p> <p>(6) Criminal record means a document giving all details recorded in law enforcement information held by or on behalf of the Ministry of Justice of every criminal conviction (if any) of the proposed additional guardian (whether a conviction in New Zealand or overseas).</p> <p>(7) If the proposed additional guardian is an eligible individual (as defined in section 4 of the Criminal Records (Clean Slate) Act 2004), then for the purposes of section 19(3)(e) of that Act (exceptions to general effect of clean slate scheme) the appointment is an application the proposed additional guardian has made to act in a role predominantly involving the care and protection of, but not predominantly involving the delivery of education to, the child.</p> <p>第 23 条（親の適格な配偶者又はパートナーの追加後見人としての指定）</p> <p>第 1 項 本条に基づき、親の適格な配偶者又はパートナーは、次の各号に定める者により、子の追加後見人として指定されうる。ただし、これらの者が第 21 条により（追加後見人の）指定権を有している場合に限る。</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) 当該子の両親</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) 当該子の親</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) 当該子の親及び子の後見人</p> <p>第 2 項 親の配偶者又はパートナーは、子の親との関係において親の適格な配偶者又はパートナーであり、本条に基づく指定は、その親が（子の親が単独又は他の親と共同で、若しくは後見人が）指定をし、かつ配偶者又はパートナーが次の各号のすべてに該当する場合に限る。</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) 子の日々の養育に対する責任を分担しており、かつ 1 年以上分担している。</p>
--	---

- (b) 本法や本法の旧法、又は「1989年児童・青少年及びその家族に関する法」第2章に定める子に関する手続に参加しておらず、かつ1度も参加したことがない。
- (c) 「1995年ドメスティック・バイオレンス法」に基づく手続の被告又は被告関係者ではない。
- (d) 次に掲げる(i)と(ii)のいずれかを(制限なく)含む子への危害を伴う犯罪で有罪判決を受けたことがない。
 - (i) 子に対する暴力を伴う犯罪(すなわち、身体的虐待又は性的虐待)、残虐な扱い、虐待、ネグレクト、又は剥奪
 - (ii) 子のポルノグラフィ出版に関する「1993年写真・ビデオ・出版物分類法」に対する犯罪

第3項 子のポルノグラフィ出版とは、次の各号のいずれかの理由により不適切な出版(これらの用語は、ポルノグラフィ出版に関する「1993年写真・ビデオ・出版物分類法」第2条に規定される)をいう。

- (a) 子ども又は青少年、又はこれらの双方を性的搾取の対象とすることを助長又は支援する、若しくは助長又は支援する傾向にある。
- (b) 次のいずれかにおける範囲と度合及びその方法
 - (i) 子ども、青少年又はこれらの双方との性行為、若しくは子ども、青少年又はこれらの双方による性行為の表現、描写ないしはそれ以外の方法による扱い
 - (ii) 子ども又は青少年又はこれら双方の裸体の利用

第4項 指定を行う者及び追加後見人が次の各号に該当する場合においてのみ、その指定がなされる。

- (a) 子によって表明された指定に関するあらゆる意見を確定し考慮するためのすべての合理的な措置を講じている。
- (b) 書面でその指定に合意している。

第5項 指定は、所定の方式(第4項(b)号により言及されている書面による合意を含む)でなされなければならない、かつ次の各号が添付されている必要がある。

- (a) 第24条に規定される宣言
- (b) 推薦された追加後見人の刑事記録

第6項 刑事記録とは、法務省又は法務省の代理が保有している法執行情報に記録されている、推薦された追加後見人のすべての有罪判決(ニュージーランド又は国外における有罪判決を問わない)に関するすべての詳細を提供する文書をいう。

第7項 推薦された追加後見人が(「2004年刑事記録(封印)法」第4条に定義に基づいて)適格な者である場合、同法第19条第3項(e)号(封印の一般効を除く)の趣旨にしたがい、推薦された追加後見人がその子の養育及び保護の主たる役割を担うために行った申立てにより指定がなされる。ただし、その子に教育を受けさせることについては、主たる役割には含まれない。

24 Declarations required by section 23(5)(a)

The declarations required by section 23(5)(a) are statutory declarations by every person making the appointment and by the proposed additional guardian declaring—

- (a) whether, in his or her opinion, the appointment is conducive to the welfare and best interests of the child; and
- (b) whether, in his or her opinion, he or she has taken all reasonable steps to ascertain and consider any views expressed on it by the child; and
- (c) (for a person making the appointment only) that he or she has seen the criminal record referred to in section 23(5)(b); and
- (d) that, to the best of his or her knowledge,—
 - (i) the proposed additional guardian has never been convicted of an offence of the kind referred to in section 23(2)(d), and
 - (ii) there is no other reason why the proposed additional guardian is not an eligible spouse or partner of a parent (as defined in section 23(2)) in relation to the child.

第 24 条（第 23 条第 5 項（a）号により要請される宣言）

第 1 項 第 23 条第 5 項（a）号により要請される宣言とは、（追加後見人を）指定するすべての者及び推薦された追加後見人が次の各号のすべてを宣言することでなされる誓約をいう。

- (a) 当該指定が子の福祉及び最善の利益に資するものであるか否かについての意見
- (b) 子によって表明された（指定に関する）意見を確定及び考慮するためのあらゆる合理的な措置が講じられたか否かについての意見
- (c) （指定する者に関しては）第 23 条第 5 項（b）号に定める刑事記録を確認したか否か
- (d) 知りうる限りにおいて、
 - (i) 推薦された追加後見人が第 23 条第 2 項（d）号に言及する罪で有罪判決を受けていないこと
 - (ii) 子との関係において、推薦された追加後見人が（第 23 条第 2 項に定義される）親の適格な配偶者又はパートナーでないとする理由が他にないこと

25 Appointments under section 23 take effect on approval

- (1) An appointment under section 23 takes effect only on the Registrar of a Family Court approving the form and declarations referred to in section 23(5).
- (2) The Registrar must not approve those documents unless, having made all reasonable inquiries, he or she is satisfied—
 - (a) that the form and declarations are accompanied by the proposed additional guardian’s criminal record (as required by section 23(5)), and have been properly completed and appear to be in order; and
 - (b) in particular, that the Family Court case-management system appears to hold no information that, in the light of section 22 or section 23, would prevent the appointment.
- (3) Nothing in this section requires the Registrar to inquire into details of a conviction in the proposed additional guardian’s

	<p>criminal record.</p> <p>(4) Family Court case-management system means the system for the time being used by the Ministry of Justice to manage, maintain, and access Family Court case records.</p> <p>第 25 条 (第 23 条に基づく指定の承認の効果)</p> <p>第 1 項 第 23 条に基づく指定は、家庭裁判所の登録官が第 23 条第 5 項で言及されている方式及び宣言を承認した場合にのみ効力を発する。</p> <p>第 2 項 登録官は、次の各号に関するあらゆる合理的な調査を行わなければならない、これらの文書を承認してはならない。</p> <p>(a) その方式及び宣言に（第 23 条第 5 項で要請される）推薦された追加後見人の刑事記録が添付されている、また（その方式及び宣言が）正確に記入され漏れなく揃えられている。</p> <p>(b) とりわけ、第 22 条又は第 23 条の観点から、家庭裁判所事件管理システムに指定を妨げうる情報がない。</p> <p>第 3 項 本条は登録官に対し推薦された追加後見人の刑事記録における有罪判決の詳細を調査することを要請するものではない。</p> <p>第 4 項 家庭裁判所事件管理システムとは、差し当たり、法務省が家庭裁判所の事件記録を運営、管理し、これらにアクセスするために用いるシステムをいう。</p>
--	---

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 1— Guardianship: Responsibility for children, and decisions about children

第 1 節 後見—子どもに対する責任及び子どもに関する決定

Testamentary guardians and court-appointed guardians

遺言による後見人及び裁判所の指定による後見人

	<p>26 Testamentary guardians</p> <p>(1) The parent of a child may by deed or will (executed before or after the child’s birth) appoint a person to be a testamentary guardian of the child after the parent’s death.</p> <p>(2) If, at the time of his or her death, the parent appointing a guardian under subsection (1) is a guardian of the child, the testamentary guardian is from that time, if he or she is 20 years of age or older, either sole guardian or a guardian in addition to any other guardian, as the case may be.</p> <p>(3) If, at the time of his or her death, the parent appointing a guardian under subsection (1) is not a guardian of the child, the testamentary guardian may apply to the court, and the court may, if it thinks fit, appoint him or her as a guardian accordingly.</p> <p>(4) Despite any enactment or rule of law, a person under the age</p>
--	---

of 18 years may make an appointment under subsection (1).
(5) Despite section 16(1), no testamentary guardian of a child has, just because of an appointment under this section, the role of providing day-to-day care for the child.

第 26 条 (遺言による後見人)

第 1 項 子の親は証書又は遺言（子の出生前又は出生後に執行される）により、親が死亡した後の子の遺言による後見人を指定することができる。

第 2 項 親の死亡時に、第 1 項に基づき後見人を指定した親がその子の後見人である場合、遺言による後見人は、（遺言による後見人が）20 歳に達している場合には、その時から（親が死亡した時から）単独後見人又は場合により他の後見人の追加後見人となる。

第 3 項 親の死亡時に、第 1 項に基づき後見人を指定した親が子の後見人でない場合、その遺言による後見人が裁判所に申し立てることができる、裁判所が適切であると判断した場合には、裁判所は（遺言にしたがい）後見人に指定する。

第 4 項 いかなる法令又は規則にかかわらず、18 歳に達しない者は第 1 項に基づく指定をすることができる。

第 5 条 第 16 条第 1 項の規定にかかわらず、子の遺言による後見人は、本条に基づく指定だけでは子の日々の養育役割を認められない。

27 Court-appointed guardians

(1) The court may appoint a person as a guardian of a child, either in addition to any other guardian or as sole guardian, either—

- (a) on an application for the purpose by any person; or
- (b) on its own initiative, on making an order removing a guardian under section 29.

(2) The court may appoint the person as a guardian of the child—

- (a) either for a specific purpose or generally; and
- (b) either for a specified period or not.

(3) However, only the High Court may appoint or remove a litigation guardian for proceedings before the High Court or a court higher than that court, but the High Court may also appoint or remove a litigation guardian for proceedings that are not before the High Court or a court higher than that court.

第 27 条 (裁判所の指定による後見人)

第 1 項 裁判所は次の各号のいずれかに基づき、他の後見人の追加後見人として、又は単独後見人として子の後見人を指定することができる。

- (a) （裁判所による後見の指定を）目的とする者からの申立て
- (b) 裁判所の職権で、第 29 条に基づく後見人の解任命令

第 2 項 裁判所は当該子のために次の各号に該当する後見人を指定することができる。

	<p>(a) 特定の目的のための後見人又は通常の後見人</p> <p>(b) 特定期間における後見人又は期間を定めない後見人</p> <p>第 3 項 高等裁判所のみが同裁判所又は同裁判所よりも審級の高い裁判所における手続のための後見人の指定又は解任をすることができる。ただし、高等裁判所は同裁判所又は同裁判所よりも審級の高い裁判所以外の裁判所における手続のための訴訟後見人の指定又は解任もすることができる。</p>
--	--

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 1— Guardianship: Responsibility for children, and decisions about children

第 1 節 後見—子どもに対する責任及び子どもに関する決定

Termination of guardianship

後見の終了

	<p>28 Time at which guardianship ends</p> <p>(1) The duties, powers, rights, and responsibilities of a guardian of a child end when the first of the following events occurs:</p> <p>(a) the child turns 18 years;</p> <p>(b) the child marries or enters into a civil union;</p> <p>(c) the child lives with another person as a de facto partner;</p> <p>(d) the guardian is removed by an order under section 29;</p> <p>(e) if the guardian was appointed under section 27(2) for a specific period or a specific purpose, the period expires or the purpose is achieved.</p> <p>(2) However, nothing in this section affects the appointment of, or the High Court's powers in respect of, a litigation guardian.</p> <p>第 28 条 (後見の終了時期)</p> <p>第 1 項 子の後見人の義務、権限、権利及び責任は、次の各号のいずれか早いときに終了する。</p> <p>(a) 子が満 18 歳になるとき</p> <p>(b) 子が婚姻又はシビル・ユニオン関係に入るとき</p> <p>(c) 子がデ・ファクトパートナーとして他の者と居住するとき</p> <p>(d) 第 29 条に基づく命令により後見人が解任されるとき</p> <p>(e) 後見人が第 27 条第 2 項に基づき特定期間又は特定の目的において指定された場合、その期間が満了するとき又は目的を達成するとき</p> <p>第 2 項 本条は、訴訟後見人の指定又はこれに関する高等裁判所の権限には適用されない。</p> <p>29 Court may remove guardians</p> <p>(1) On an application for the purpose by an eligible person, the</p>
--	--

	<p>court may make—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an order depriving a parent of the guardianship of his or her child; or (b) an order removing from office a testamentary guardian or court-appointed guardian; or (c) an order revoking an appointment of an additional guardian made under section 23. <p>(2) In this section, eligible person, in relation to a child, means any of the following persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a parent of the child: (b) a guardian of the child: (c) a grandparent or an aunt or an uncle of the child: (d) a sibling (including a half-sibling) of the child: (e) a spouse or partner of a parent of the child: (f) any other person granted leave to apply by the court. <p>(3) An order under subsection (1)(a) (that is, an order depriving a parent of the guardianship of his or her child) must not be made unless the court is satisfied—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the parent is unwilling to perform or exercise the duties, powers, rights, and responsibilities of a guardian, or that the parent is for some grave reason unfit to be a guardian of the child; and (b) that the order will serve the welfare and best interests of the child. <p>(4) An order under subsection (1)(b) or (c) must not be made unless the court is satisfied that the order will serve the welfare and best interests of the child.</p> <p>(5) On making an order under subsection (1), the court may also make on its own initiative an order under section 27.</p> <p>第 29 条 (裁判所による後見人の解任)</p> <p>第 1 項 適格な者からの申立てに基づき、裁判所は次の各号のいずれかをなすことができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 子の親の後見剥奪命令 (b) 遺言による後見人又は裁判所の指定による後見人の解任命令 (c) 第 23 条に基づき指定された追加後見人の指定の取消し <p>第 2 項 本条における、子との関係において適格な者とは次の者をいう。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 子の親 (b) 子の後見人 (c) 子の祖父母又はおば又はおじ (d) 子の兄弟姉妹 (異父母兄弟姉妹を含む) (e) 子の親の配偶者又はパートナー (f) 裁判所により申立てを許可された他の者 <p>第 3 項 第 1 項 (a) 号に基づく命令 (すなわち、子に対する親の後見剥奪命令) は、裁判所が次の各号に該当すると判断した場合でなければ、これをするができない。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) その親が後見人の義務、権限、権利及び責任の実行又は行使に消極的である、若しくは子の後見人として不適切な重大
--	---

	<p>な事由を有している。</p> <p>(b) その命令が子の福祉及び最善の利益に資する。</p> <p>第 4 項 第 1 項 (b) 号又は (c) 号に基づく命令は、裁判所がその命令が子の福祉及び最善の利益に資すると判断した場合でなければ、これを行うことができない。</p> <p>第 5 項 第 1 項に基づく命令を発令するにあたっては、裁判所は第 27 条に基づき職権でこれを行うことができる。</p>
--	---

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 2—Care of children: Making arrangements and resolving disputes

第 2 節 子どもの養育—取決めの作成及び紛争解決

Making arrangements

取決めの作成

	<p>47 Who may apply for parenting order</p> <p>(1) In section 48(1), eligible person, in relation to a child, means any of the following persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a parent of the child: (b) a guardian of the child: (c) a spouse or partner of a parent of the child: (d) any other person who is a member of the child’s family, whānau, or other culturally recognised family group, and who is granted leave to apply by the court: (e) any other person granted leave to apply by the court. <p>(2) However, if a parent of a child has died or has been refused contact with the child by a court, or if a parent entitled to have contact with a child is making no attempt to have that contact, then each of the following persons is, for the purposes of an application for an order under section 48(1) determining who may have contact with the child, also an eligible person in relation to the child:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the parents of that parent of the child; and (b) a sibling of that parent of the child; and (c) a sibling of the child. <p>第 47 条 (養育命令の申立てができる者)</p> <p>第 1 項 第 48 条第 1 項における、子との関係において適格な者とは、次の各号に該当する者をいう。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 子の親 (b) 子の後見人 (c) 子の親の配偶者又はパートナー (d) 子の家族、ハナウ、又は他の文化的に認識されている家族集団の構成員、及び裁判所により申立てを許可される者 (e) その他裁判所により申立てを許可される者 <p>第 2 項 子の親が死亡している又は裁判所によりその子との面会交</p>
--	---

流を拒否されている場合、又は子との面会交流権を有している親が交流を試みない場合には、次の各号に該当する者もまた、子との面会交流を規定する第 48 条第 1 項に基づく命令の申立てという観点から、子との関係において適格な者とする。

- (a) その子の親の両親
- (b) その子の親の兄弟姉妹
- (c) その子の兄弟姉妹

48 Parenting orders

- (1) On an application made to it for the purpose by an eligible person, the court may make a parenting order determining the time or times when specified persons have the role of providing day-to-day care for, or may have contact with, the child.
- (2) A parenting order determining that a person has the role of providing day-to-day care for the child may specify that the person has that role—
 - (a) at all times or at specified times; and
 - (b) either alone or jointly with 1 or more other persons.
- (3) A parenting order determining that a person may have contact with the child may specify any of the following:
 - (a) the nature of that contact (for example, whether it is direct (that is, face to face) contact or some form of indirect contact (for example, contact by way of letters, telephone calls, or email));
 - (b) the duration and timing of that contact;
 - (c) any arrangements that are necessary or desirable to facilitate that contact.
- (4) A parenting order may be a final order or it may be an interim order that has effect until a specified date or event or until the court orders otherwise.
- (5) A parenting order may also be subject to any other terms or conditions (including, without limitation, a condition requiring a party to enter into a bond) the court determines.
- (6) This section is subject to sections 50 to 52 and 60.

第 48 条 (養育命令)

第 1 項 裁判所は、適格な者によってなされる申立てに基づき、特定された者が有する子の日々の養育役割、又は子との面会交流にかかわる期間を決定する養育命令を出すことができる。

第 2 項 子の日々の養育役割を有する者を決定する養育命令は、その者の有する役割につき、次の各号を特定することができる。

- (a) 常時又は特定期間
- (b) 単独又は 1 人以上の他の者との共同か否か

第 3 項 子との面会交流権を有する者を決定する養育命令は、次の各号を特定することができる。

- (a) 面会交流の性質 (たとえば、直接的 (すなわち、対面によるもの) な面会交流又は間接的な面会交流 (たとえば、手紙、電話又は email による方法))
- (b) 面会交流の期間及び時期

(c) 面会交流を容易にするために必要な又は望ましい取決め
第 4 項 養育命令は、最終命令又は特定期日又は特定の出来事又は裁判所が他に命令するときまで効力のある暫定的命令とすることができる。
第 5 項 養育命令は、裁判所が決定する他の要件又は条件（無条件、取決めの締結当事者が求める条件を含む）にしたがうこともできる。
第 6 項 本条は第 50 条ないし第 52 条及び第 60 条にしたがうものとする。

49 Applications to include statement on others' involvement

An application for a parenting order must include a statement made by or on behalf of the applicant for the order about whether and how the order can and should provide for any other person or persons to have the role of providing day-to-day care for, or contact with, the child.

第 49 条（他の者らの関与についての陳述書を含む申立て）

養育命令の申立てには、その命令の申立人又はその代理人による陳述書を含めなければならない。陳述書には、他の者や他の者らに子の日々の養育役割又はその子との面会交流を認めることが可能か否か、若しくは認めるべきか否か、さらにはいかにしてそれらが可能であるか否か、若しくは認めるべきか否かが含まれる。

50 Parenting orders in respect of children of or over 16 years

- (1) A parenting order determining the person or persons who have the role of providing day-to-day care for a child of or over the age of 16 years must not be made unless there are special circumstances.
- (2) An order in respect of a child under the age of 16 years expires, so far as it relates to providing day-to-day care for the child, when the child attains that age unless the court in special circumstances orders otherwise on or after making the order.
- (3) Nothing in this section applies in respect of children who are under the guardianship of the court, or affects the power of the court to make orders in respect of the upbringing of a child, or to appoint or remove guardians.

第 50 条（満 16 歳以上の子どもに関する養育命令）

第 1 項 満 16 歳以上の子の日々の養育役割を有する者を決定する養育命令は、特段の事情がない限り、発令することができない。
第 2 項 16 歳に達しない子に関する命令は、裁判所が特段の事情があるときにおいてその命令を発令する際又は命令を発令した後に他の異なる方法で命令を発令する場合を除き、その子の日々の養育に関するものに限り、その子が 16 歳に達したときに終了する。
第 3 項 本条は、裁判所による後見の下にある子どもには適用されず、裁判所が有する子の養育の観点から命令を発令する権限又は後見人の指定又は解任に関する権限に影響するものではない。

51 Court must consider protective conditions in certain cases

- (1) This section applies to a parenting order when—
- (a) the order provides for a person (person A) to have contact with a child; and
 - (b) the court is satisfied that person A has physically or sexually abused the child or a person (person B) who has the role of providing day-to-day care for the child.
- (2) The court must consider whether the order should be subject to conditions imposed for the purpose of protecting the safety of person B while person A's contact with the child takes place (including while the child is being collected from, or returned to, person B).
- (3) This section does not limit section 48(4) or (5) or section 60.

第 51 条（特定の事案における裁判所による保護要件の考慮）

第 1 項 本条は次の各号に該当する養育命令に適用する。

- (a) ある者（A）に子との面会交流を認める命令
- (b) 裁判所が、A がその子又はその子の日々の養育役割を有している B に対して身体的又は性的虐待を行ったと確信している。

第 2 項 裁判所は、命令において A が子との面会交流を行っている間（B への子の引渡し時又は子の返還時を含む）の B の安全を保護するための条件をつけるか否かを考慮しなければならない。

第 3 項 本条は第 48 条第 4 項又は第 5 項ないしは第 60 条を制限するものではない。

52 Court must consider contact arrangements in certain cases

If a court proposes to make a parenting order that does not give a parent the role of providing day-to-day care for a child, the court must consider whether and how the order can and should provide for that parent to have contact with the child.

第 52 条（特定の事案における裁判所による面会交流の取決めの考慮）

裁判所が親に対し子の日々の養育役割を認めない養育命令を提議する場合、裁判所は命令においてその親にその子との面会交流を認めることが可能か否か若しくは認めるべきか否か、さらにはいかにして面会交流を認めることが可能か否か若しくは認めるべきか否かについて考慮しなければならない。

53 Orders in proceedings under Family Proceedings Act 1980

- (1) This section applies to a court if it is a Family Court hearing or otherwise dealing with proceedings under the Family Proceedings Act 1980 for a separation order, an order declaring a marriage or civil union to be void ab initio, or an order dissolving a marriage or civil union.
- (2) The court may, before or by or after the principal order, make any interim or final order it thinks fit about the role of providing day-to-day care for, or about contact with, or about the upbringing of, a child of the marriage or a child of the

civil union (as defined in section 2 of the Family Proceedings Act 1980).

- (3) Section 50 applies with all necessary modifications to an order under subsection (2), and an order of that kind may be subject to any terms or conditions the court thinks fit.
- (4) The court may, if in all the circumstances it thinks it appropriate to do so, make an order vesting the sole guardianship of the child in 1 of the parents, or make any other order with respect to the guardianship of the child that it thinks fit. However, if the court makes no order with respect to the guardianship of the child, every person who was a guardian of the child continues to be a guardian of the child.
- (5) Despite subsection (4), an order depriving a parent of the guardianship of his or her child may be made under that subsection only if the court is satisfied of the matters stated in section 29(3)(a) and (b).
- (6) An order may be made under this section, and an order made under this section may be varied or discharged, even though the court has refused to make the principal order or to give any other relief sought.

第 53 条(「1980 年家事事件手続法」に基づく手続における命令)

第 1 項 家庭裁判所での審問を行う場合、若しくは別居命令、婚姻又はシビル・ユニオンの遡及的無効の宣言を行う命令、婚姻又はシビル・ユニオンの解消に関する命令のための、「1980 年家事事件手続法」に基づく他の手続を扱う場合に、本条が裁判に適用される。

第 2 項 裁判所は主たる命令の発令前又は発令までに、若しくは発令の後に、婚姻又はシビル・ユニオンによる子（「1980 年家事事件手続法」第 2 条に定義されている）の日々の養育又はその子との面会交流若しくはその子の育て方に関して裁判所が適切であると考えらるあらゆる暫定的命令又は最終命令を出すことができる。

第 3 項 第 50 条は、第 2 項に基づく命令若しくは裁判所が適切であると考えらる要件又は条件にしたがうことを認めるような命令に対し、必要とされるすべての修正を伴って適用される。

第 4 項 裁判所はあらゆる状況においてそのようにすることが適切であると考えらる場合には、子の両親のうち一方に子の単独後見を授与する命令、又はその子の後見に関して適切であると考えらる他の命令を発令することができる。ただし、その子の後見に関して、裁判所が命令を発令しない場合は、その子の後見人であった者は引き続きその子の後見人となる。

第 5 項 第 4 項の規定にもかかわらず、裁判所が第 29 条第 3 項 (a) 号及び (b) 号に規定する事項が存在することを確信する場合にのみ、裁判所は第 4 項の規定に基づき子に対する親の後見を剥奪する命令を発令することができる。

第 6 項 裁判所が主たる命令の発令や他の救済の提議を拒否した場合であっても、本条に基づく命令を発令することができ、かつ本条に基づいて発令される命令は変更又は取消しができるものであ

る。

54 Orders in proceedings under Domestic Violence Act 1995
[Repealed]

第 54 条(「1995 年ドメスティック・バイオレンス法」に基づく手続における命令)

削除

55 Content and explanation of parenting orders

- (1) An order under section 48(1)—
- (a) must contain an explanation, based on the precise terms of the particular order, of—
 - (i) the effect of the order (for example, of the obligations the order creates); and
 - (ii) any processes for the monitoring and review of the order, and the means by which the order can be varied or discharged; and
 - (iii) the consequences that may follow if the order is not complied with; and
 - (b) without limiting paragraph (a), must be accompanied by general information, in the prescribed form, about the matters stated in paragraph (a)(i) to (iii).
- (2) A lawyer acting for, or other person representing, a party to an order under section 48(1) must explain to the party the effect of the order.
- (3) Explanations required by subsections (1)(a) and (2) must be given in a manner and in language that the recipients of those explanations understand.
- (4) A lawyer acting for, or other person representing, a child, must take all reasonable steps to ensure that the effect of an order under section 48(1) is explained to the child, to an extent and in a manner and in language that the child understands.
- (5) A failure to comply with a requirement imposed by this section does not affect the validity of the order concerned.

第 55 条 (養育命令の内容及び説明)

第 1 項 第 48 条第 1 項に基づく命令は、

- (a) 個別の命令につき、正確な用語を用いて次の(i)から(iii)に掲げるすべての事項から構成される説明を含まなければならない。
 - (i) 命令の効果 (たとえば、命令により発生する義務)
 - (ii) その命令の監視と再評価、及び命令の変更又は取消しの方法
 - (iii) 命令に従わない場合に生じうる結果
- (b) (a) 号の内容に制限を加えることなく、(a) 号 (i) ないし (iii) に規定された事項に関する一般情報を所定の方式で添付しなければならない。

第 2 項 第 48 条第 1 項に基づく命令の当事者のために活動してい

る弁護士又は他の代理人は、その当事者に命令の効果を説明しなければならない。

第 3 項 第 1 項 (a) 号及び第 2 項により求められる説明は、説明の受け手が理解できる方法及び言語でなされなければならない。

第 4 項 子のために活動している弁護士又は他の代理人は、子がある程度理解できる方法及び言語で第 48 条第 1 項に基づく命令の効果が説明されることを確保するのに必要なすべての合理的な措置を講じなければならない。

第 5 項 本条により課せられた要請に応じることができなかった場合においても、そのことは関係する命令の有効性に影響するものではない。

56 Variation or discharge of parenting and other orders

(1) On an application for the purpose by an eligible person, the court may vary or discharge any of the following:

(a) a parenting order (whether the order is about the person or persons who have the role of providing day-to-day care for a child, or about contact with the child, or about both of those matters):

(b) any other order about the role of providing day-to-day care for, or about contact with, a child:

(c) an order about the upbringing of a child.

(2) On an application for the purpose by an **eligible person**, the court may vary or discharge an order vesting the guardianship of a child in 1 parent or in any other person or persons. If the order is discharged, and no other order with respect to the guardianship of the child is made, guardianship vests in the person or persons (if any) who would be the guardian or guardians if the order discharged had not been made.

(3) In this section, eligible person, in relation to an order relating to a child, means any of the following persons:

(a) a person affected by the order:

(b) a person acting on behalf of the child.

(4) Subsections (1) and (2) apply to orders of the kind referred to in those subsections whether or not the orders were made after the commencement of this Act, but nothing in those subsections applies to—

(a) any order under the Children, Young Persons, and Their Families Act 1989; or

(b) any interim order or adoption order under the Adoption Act 1955.

(5) Subsection (2) does not limit section 29.

第 56 条 (養育命令の変更又は取消し)

第 1 項 適格な者による申立てに基づき、裁判所は次の各号に定めるものについて変更又は取消しを行うことができる。

(a) 養育命令 (子の日々の養育役割に関する命令、又はその子との面会交流に関する命令、又はこれらの事項の双方に関する命令)

(b) 子の日々の養育役割、又は子との面会交流に関するその他の命令

(c) 子の育て方に関する命令

第 2 項 **適格な者**による申立てに基づき、裁判所は子の後見を一方の親又は他の者に授与する命令を変更又は取り消すことができる。命令が取り消され、かつその子の後見に関する他の命令が発令されていない場合、後見はその取り消された命令が発令されていなければ後見人となったであろう者に授与される。

第 3 項 本条にいう、子についての命令との関係における適格な者とは、次の各号に該当する者をいう。

(a) その命令により影響を受ける者

(b) 子の代理として活動する者

第 4 項 第 1 項及び第 2 項は、その命令が本法の施行前又は施行後に発令されたものであるか否かを問わず、これらの項において規定する命令に適用される。ただし、これらの項は次の各号のいずれかには適用されない。

(a) 「1989 年児童・青少年及びその家族に関する法」に基づく命令

(b) 「1955 年養子法」に基づく暫定的命令又は養子命令

第 5 項 第 2 項は第 29 条を制限するものではない。

57 Procedure if child's parents are parties to interim order

- (1) If the parents of a child are parties to an interim order and, under the order, each of them has either the role of providing day-to-day care for, or contact with, the child,—
 - (a) the order ceases to have effect (if it has not ceased to have effect sooner) on the following date:
 - (i) the date that is 1 year after the day on which the order is made (the **specified date**); or
 - (ii) a later date the court appoints, before or after the specified date, on an application for the purpose under this subsection before the specified date; and
 - (b) the parents must take all reasonable steps to obtain a final order as soon as practicable.
- (2) In making an order as to costs, the court may have regard to a failure to comply with subsection (1)(b); but nothing in this subsection limits the court's powers under section 142.
- (3) The court must, as soon as practicable, assign a date that is within the next 3 months as the date for a hearing on whether a final order should be substituted for the interim order if—
 - (a) an interim order is made on an application with notice or an application without notice; and
 - (b) the parents of a child are parties to the order and, under it, one of them (parent A) has neither the role of providing day-to-day care for, nor contact with, the child.
- (4) However, if the interim order referred to in subsection (3)(a) was made on an application without notice, parent A may notify the court that he or she wishes to be heard on whether a final order should be substituted for that interim order

and, if he or she does so, the Registrar of the court must, as soon as practicable, assign a hearing date that is—

- (a) as soon as practicable; and
- (b) unless there are special circumstances, within 42 days after parent A's notice is received by the court.

(5) In this section, **interim order** means—

- (a) an interim parenting order under section 48(1); or
- (b) an interim order under section 53(2).

第 57 条 (子の両親が暫定的命令の当事者の場合の手続)

第 1 項 子の両親が暫定的命令の当事者であり、かつその命令において、各人がその子の日々の養育役割を有している、又は子との面会交流を行っている場合、

- (a) その命令は、(効力を未だ失っていない場合) 次のいずれかの日に効力が失われる。
 - (i) 命令が出された日 (特定期日) から 1 年を経過した日
 - (ii) 特定期日前に本条に基づいてなされた (新たな) 申立てにつき、その期日の前か後に裁判所が指定する日のうち、遅い方の日
- (b) 両親は実行可能な限り速やかに最終命令を得るためのあらゆる合理的な措置を講じなければならない。

第 2 項 費用に関する命令を発令する際、裁判所は第 1 項 (b) 号の規定に関する不履行を顧慮することができる。ただし、本条は第 142 条に基づく裁判所の権限を制限するものではない。

第 3 項 裁判所は、次の各号に該当する場合には、実行可能な限り速やかに、次の 3 か月以内に、最終命令をその暫定的命令に置き換えるべきかどうかについての審問期日を指定しなければならない。

- (a) 申立予告のある申立て又は申立予告のない申立てに基づいて暫定的命令が発令されている。
- (b) 子の両親がその命令の当事者であり、かつその命令下において、そのうちの一方 (A) が子の日々の養育役割も子との面会交流も行っていない場合。

第 4 項 第 3 項 (a) 号に言及されている暫定的命令が申立予告のない申立に基づいてなされた場合、A は裁判所に対し、最終命令をその暫定的命令に置き換えるべきかどうかについての意見聴取を希望する旨通知することができ、そのような通知がなされた場合、裁判所の登録官は、実行可能な限り速やかに、次の各号に該当するように審問期日を指定しなければならない。

- (a) 実行可能な限り速やかに
- (b) 特段の事情がない限り、A の通知を裁判所が受理する日から 42 日以内

第 5 項 本条における、**暫定的命令**とは次の各号のいずれかをいう。

- (a) 第 48 条第 1 項に基づく暫定的な養育命令
- (b) 第 53 条第 2 項に基づく暫定的命令

Part 2 Guardianship and care of children

第2章 後見及び子どもの養育

Subpart 2—Care of children: Making arrangements and resolving disputes

第2節 子どもの養育—取決めの作成及び紛争解決

Cases involving violence

暴力を伴う事案

58 Interpretation

In this section and sections 59 to 62, unless the context otherwise requires,—

allegation of violence, in relation to a party to proceedings, means an allegation that that party has physically or sexually abused—

- (a) another party to the proceedings; or
- (b) a child who is the subject of the proceedings; or
- (c) a child of the family

approved provider means a supervised contact service provider who is—

- (a) approved—
 - (i) by the chief executive as a Community Service under section 403 of the Children, Young Persons, and Their Families Act 1989; or
 - (ii) by the Secretary; or
 - (iii) by an officer of the court appointed under section 8(2) of the Family Courts Act 1980; and
- (b) nominated by the court or Registrar for the particular case

child of the family, in relation to any proceedings, means—

- (a) a child of the applicant and the respondent, or of either of them; or
- (b) any child who was a member of the family of the applicant and the respondent, or either of them, immediately before the commencement of the proceedings

protection order means—

- (a) a protection order, including a temporary protection order, made under section 14 of the Domestic Violence Act 1995;
- (b) a protection order made under section 123B of the Sentencing Act 2002

supervised contact means direct (that is, face to face) contact between a party and a child, being contact that occurs—

- (a) under the supervision of an approved provider; or
- (b) in the immediate presence of a person approved by the court (for example, a relative, a friend of the family of the child, or any other person whom the court considers suitable)

violent party means a party to the proceedings against whom—

- (a) there is currently in force a protection order for the protection of any of the following persons:
 - (i) another party to the proceedings;
 - (ii) a child who is the subject of the proceedings;
 - (iii) a child of the family; or

(b) an allegation of violence is made that, on the basis of the evidence presented by, or on behalf of, the parties to the proceedings (without the court being required to make inquiries on its own initiative), the court is satisfied is proved

第 58 条 (解釈)

本条及び第 59 条ないし第 62 条においては特段の求めがない限り、

暴力行為の申立てとは、手続における当事者という関係において、その当事者が次の各号に示すいずれかの者を身体的又は性的に虐待したと申し立てることをいう。

- (a) 当該手続の他方当事者
- (b) 当該手続の主体である子
- (c) その家族の子

承認されたプロバイダーとは、監督下の面会交流サービス・プロバイダーのことを指し、

- (a) 次のいずれかの者により承認された者をいう。
 - (i) 「1989 年児童・青少年及びその家族に関する法」第 403 条に基づく「コミュニティ・サービス」として、(同法の執行責任を負っている省の) チーフ・エグゼクティブにより承認された者
 - (ii) 法務大臣により承認された者
 - (iii) 「1980 年家庭裁判所法」第 8 条第 2 項に基づき裁判所が指定した役人により承認された者、及び、
- (b) 特定の事案においては、裁判所又は(裁判所の)登録官により任命された者

その家族の子とは、あらゆる訴訟手続との関係において、次の各号のいずれかの者をいう。

- (a) 申立人と被告の子又はどちらか一方の子
- (b) それらの手続の開始直前に申立人と被告からなる家族又はそのどちらかの家族を構成していたあらゆる子

保護命令とは次の各号の命令をいう。

- (a) 「1995 年ドメスティック・バイオレンス法」第 14 条に基づいて発令される一時保護命令を含む保護命令
- (b) 「2002 年量刑に関する法」第 123B 条に基づいて発令される保護命令

監督下の面会交流とは、当事者と子との間でなされる直接的(すなわち、対面によるもの)な面会交流を指し、次の各号のいずれかの状況においてなされるものをいう。

- (a) 承認されたプロバイダーの監督下でなされるもの
- (b) 裁判所により承認された者(たとえば、親戚、その子の家族の友人、又は裁判所が適任であると考え他の者)の立会の下でなされるもの

暴力的な当事者とは、次の各号のいずれかの状況でその者に対して手続が進められている場合の当事者をいう。

- (a) 次に掲げる者のいずれかを保護するための保護命令が現在発令されている場合。

- (i) 当該手続の他方当事者
- (ii) 当該手続の主体である子
- (iii) その家族の子
- (b) 暴力行為の申立てが（裁判所が職権で照会を求めることなく）当該手続の当事者又はその代理人により提出された証拠に基づいてなされ、裁判所がその証拠に確信をもつ場合。

59 Application of section 60

- (1) Section 60 applies to proceedings—
- (a) relating to an application under this Act for any of the following:
 - (i) an order about the person or persons who have the role of providing day-to-day care for a child:
 - (ii) an order about contact with a child:
 - (iii) the variation or discharge of, or of any condition of, an order in subparagraph (i) or subparagraph (ii); and
 - (b) in which there is a violent party.
- (2) Section 60 applies to proceedings specified in subsection (1) whether or not those proceedings also relate to any other matter (whether arising under this Act or any other enactment).

第 59 条（第 60 条の適用）

第 1 項 第 60 条は次の各号に係する手続に適用される。

- (a) 本法に基づいてなされる次のいずれかの申立て
 - (i) 子の日々の養育役割を行う者又はその者らに関する命令
 - (ii) 子との面会交流に関する命令
 - (iii) (i) 又は (ii) で示された命令の変更又は解除、若しくは命令のなかの何らかの条件の変更又は解除、及び、
- (b) 暴力的な当事者がいる場合の申立て

第 2 項 第 60 条はそれらの手続が他の事項にも関係するものであろうとなかろうと（本法又は他の法令の下で生じるものであろうとなかろうと）、第 1 項で特定される手続に適用される。

60 Procedure for dealing with proceedings in section 59(1)

- (1) [Repealed]
- (2) [Repealed]
- (3) In proceedings to which this section applies in accordance with section 59 (the **proceedings**), the court must not make—
 - (a) an order giving the violent party the role of providing day-to-day care for the child to whom the proceedings relate; or
 - (b) any order allowing the violent party contact (other than supervised contact) with that child.
- (3A) Subsection (3) is subject to subsection (4).
- (4) In the situation in subsection (3), the court may make an order in subsection (3)(a) or (b) if, after complying with section 61, the court is satisfied that the child will be safe while the violent party—
 - (a) provides day-to-day care for the child; or (as the case may

be)

(b) has contact with the child.

(5) If, in the situation in subsection (3), the court is not satisfied as provided in subsection (4), it may make an order for supervised contact between the child and the violent party, and, if it does so, the court must specify in the order whether the supervised contact is to occur—

(a) under the supervision of an approved provider; or

(b) in the immediate presence of a person approved by the court (for example, a relative, a friend of the family of the child, or any other person whom the court considers suitable).

(6) [Repealed]

第 60 条 (第 59 条第 1 項における手続を取り扱う際の措置)

第 1 項 削除

第 2 項 削除

第 3 項 第 59 条 (の手続) にしたがって本条が適用される手続において、裁判所は次の各号の命令を発令してはならない。

(a) 当該手続に係る子の日々の養育役割を暴力的な当事者に与える命令、若しくは、

(b) 暴力的な当事者にその子との (監督下の面会交流以外の) 面会交流を認めるあらゆる命令

第 3A 項 第 3 項は第 4 項にしたがうものとする。

第 4 項 第 3 項で示されている状況が生じており、暴力的な当事者が

(a) その子に日々の養育を行っている、若しくは (場合によっては)、

(b) その子と面会交流をしている

限りにおいて、裁判所は第 61 条の規定にしたがって、その子が安全であろうことを確信する場合には、第 3 項 (a) 号又は (b) 号に示されている命令を発令することができる。

第 5 項 第 3 項の状況にあるときに、裁判所が第 4 項で規定されていることに確信をもてない場合には、その子とその暴力的な当事者との間に監督下の面会交流を認める命令を発令することができる。また、そのようにする場合には、裁判所はその命令に監督下の面会交流が次の各号のいずれかが示す状況で行われるものとするか否かを特定しなければならない。

(a) 承認されたプロバイダーの監督下で行われる。

(b) 裁判所により承認された者 (たとえば、親戚やその子の家族の友人又は裁判所が適任であると考え他の者) の立会の下で行われる。

第 6 項 削除

61 Matters relevant to question in section 60(4)

In considering, for the purposes of section 60(4), whether a child will be safe if a violent party provides day-to-day care for, or has contact (other than supervised contact) with, the child, the court must, so far as is practicable, have regard to the following

- matters:
- (a) the nature and seriousness of the violence used:
 - (b) how recently the violence occurred:
 - (c) the frequency of the violence:
 - (d) the likelihood of further violence occurring:
 - (e) the physical or emotional harm caused to the child by the violence:
 - (f) whether the other party to the proceedings—
 - (i) considers that the child will be safe while the violent party provides day-to-day care for, or has contact with, the child; and
 - (ii) consents to the violent party providing day-to-day care for, or having contact (other than supervised contact) with, the child:
 - (g) any views the child expresses on the matter (as required by section 6):
 - (h) any steps taken by the violent party to prevent further violence occurring:
 - (i) all other matters the court considers relevant.

第 61 条 (第 60 条第 4 項から生じる問題に関連する事項)

第 60 条第 4 項の規定にしたがい、暴力的な当事者がその子の日々の養育を行う、若しくはその子と（監督下の面会交流以外の）面会交流をする場合にその子が安全であろうか否かを検討するにあたっては、裁判所は実行可能な範囲で、次の各号に示すすべての事項を顧慮しなければならない。

- (a) 用いられた暴力の性質や重大性
- (b) どのくらい最近に暴力が振るわれたか
- (c) 暴力の頻度
- (d) 将来暴力が起きる可能性
- (e) 暴力によりその子にもたらされる身体的又は感情的な危害
- (f) 当該手続の他方当事者が、
 - (i) 暴力的な当事者がその子の日々の養育を行う、若しくはその子と面会交流を行うときに、その子が安全であろうことを考慮しているか否か、及び、
 - (ii) 暴力的な当事者がその子の日々の養育を行うこと、又はその子と（監督下の面会交流以外の）面会交流を行うことに同意しているか否か
- (g) （第 6 条で要請されているように）本件に関し、その子が表明している何らかの意見
- (h) さらなる暴力の発生の防止のために、その暴力的な当事者が講じている何らかの措置
- (i) 裁判所が関連するとみなすすべての他の事項

61A Court may make orders to ensure safety of child in other cases

- (1) This section applies if—
- (a) there are proceedings before the court relating to any of the kinds of application specified in section 59(1)(a); and
 - (b) section 60 does not apply to the proceedings because—

- (i) the court is not satisfied that an allegation of violence (as defined in section 58) is proved; and
 - (ii) there is not otherwise a violent party (as defined in section 58) to the proceedings.
- (2) If the court is satisfied that there is a real risk to the safety of a child, the court may make any order under this Act that it thinks fit in order to ensure the safety of the child.

第 61A 条（裁判所は他の事案においても、子の安全を確保するための命令を発令することができる）

第 1 項 本条は次の各号が示す場合に適用する。

- (a) 第 59 条第 1 項 (a) 号で特定されている種類の申立てのいずれかに関する手続が裁判所に対してなされている場合、及び、
- (b) 第 60 条は次の理由があるときには、それらの申し立ての手続には適用されない。
 - (i) 裁判所が（第 58 条に定義されている）暴力行為の申立てにかかる証明に確信をもてないとき、及び、
 - (ii) その手続において（第 58 条に定義されている）暴力的な当事者が特に存在しないとき。

第 2 項 子の安全に真に危険が迫っていると裁判所が確信するときは、その裁判所はその子の安全を確保するのに適していると思われる、本法に基づくあらゆる命令を発令することができる。

62 Costs of formal supervised contact

- (1) This section applies only to supervised contact that is ordered under section 60(5) and supervised by an approved provider.
- (2) The number of sessions of the contact that will be funded out of public money must be determined in accordance with regulations made under section 147(2)(a) or, in the absence of regulations of that kind, by the Registrar or the court.
- (3) Fees in respect of the contact—
 - (a) must be determined in accordance with regulations made under section 147(2)(b) or, in the absence of regulations of that kind, by the Registrar or the court; and
 - (b) are payable out of public money appropriated by Parliament for the purpose.

第 62 条（正式な監督下の面会交流にかかる費用）

第 1 項 本条は第 65 条第 5 項にしたがって命じられ、かつ承認されたプロバイダーにより監督される監督下の面会交流に対してのみ適用される。

第 2 項 公金からの資金提供を受けるそのような面会交流の実施数は、第 147 条第 2 項 (a) 号に基づいて策定される規則にしたがって、若しくはそのような規則がない場合は、（裁判所の）登録官ないしは裁判所により決定されなければならない。

第 3 項 そのような面会交流に関する費用は、

- (a) 第 147 条第 2 項 (b) 号に基づいて策定される規則にした

	<p>がって、若しくはそのような規則がない場合は、(裁判所の) 登録官又は裁判所により決定されなければならない、かつ、</p> <p>(b) 議会がその目的のために承認した公金から支払われる。</p>
--	--

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 2—Care of children: Making arrangements and resolving disputes

第 2 節 子どもの養育—取決めの作成及び紛争解決

Offences

犯罪行為

	<p>78 Contravening parenting order</p> <p>(1) Every person commits an offence and is liable on summary conviction to the penalty stated in subsection (2) who, without reasonable excuse and with intent to prevent a parenting order from being complied with, contravenes, or prevents compliance with, the parenting order.</p> <p>(2) The penalty is imprisonment for a term not exceeding 3 months, or a fine not exceeding \$2,500.</p> <p>(3) Nothing in this section limits the power of a court to punish a person for contempt of court.</p> <p>第 78 条 (養育命令違反)</p> <p>第 1 項 合理的な理由なくして養育命令に服することを妨げる意図をもって、養育命令に違反すること、若しくはそれにしたがわずにいることは犯罪行為となり、陪審によらずに行われる裁判においてその責任を問われ、第 2 項で定める刑罰に処せられる。</p> <p>第 2 項 その刑罰は 3 月を超えない期間の禁固刑又は 2,500 ニュージーランド・ドルを超えない範囲での罰金である。</p> <p>第 3 項 本条の規定は、裁判所が法廷侮辱罪で人を処罰する権限に制限を加えるものではない。</p> <p>80 Taking child from New Zealand</p> <p>Every person commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,500, or to imprisonment for a term not exceeding 3 months, or to both, who, without the leave of the court, takes or attempts to take any child out of New Zealand—</p> <p>(a) knowing that proceedings are pending or are about to be commenced under this Act in respect of the child; or</p> <p>(b) knowing that there is in force an order of a court (including an order registered under section 81) giving any other person the role of providing day-to-day care for, or contact with, the child; or</p> <p>(c) with intent to prevent an order of a court (including an order</p>
--	---

	<p>registered under section 81) about the role of providing day-to-day care for, or about contact with, the child, from being complied with.</p> <p>第 80 条 (ニュージーランドからの子の連れ去り) 裁判所からの許可なくして子をニュージーランドの外に連れ出す、又はそのようにしようとする者のうち、次の各号のいずれかに相当する場合は犯罪行為となり、陪審によらずに行われる裁判でその責任を問われ、2,500 ニュージーランド・ドルを超えない範囲での罰金又は 3 月を超えない期間での禁固刑若しくはその両方に処せられる。</p> <p>(a) 本法に基づいてその子に関する手続が係属している、又はまさに開始されるところにあることを知っている場合。</p> <p>(b) (第 81 条にしたがって登録された命令を含む) 他の者にその子の日々の養育役割を認める、又はその者にその子との面会交流を認める命令が裁判所から発令されていることを知っている場合。</p> <p>(c) (第 81 条にしたがって登録された命令を含む)、その子の日々の養育役割についての、又はその子との面会交流についての裁判所からの命令に服することを妨げる意図がある場合。</p>
--	---

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 4—International child abduction

第 4 節 国際的な子の奪取

Preliminary provisions

前文

	<p>94 Purpose of this subpart The purpose of this subpart is to—</p> <p>(a) implement in New Zealand law the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction; and</p> <p>(b) provide for related matters; and</p> <p>(c) replace the Guardianship Amendment Act 1991.</p> <p>第 94 条 (本節の目的) 本節の目的は次の各号が示す通りである。</p> <p>(a) 「国際的な子の奪取の民事上の側面に関するハーグ条約」をニュージーランド法で履行すること、かつ、</p> <p>(b) 関連する事項に関して定めを設けること、かつ、</p> <p>(c) 「1991 年後見に関する修正法」の差替えを行うこと。</p> <p>95 Interpretation In this subpart, unless the context otherwise requires,—</p>
--	--

applicant means a person by whom or on whose behalf an application has been made under section 102 or, as the case requires, section 103 or section 105 or section 112 or section 113

Authority means the Central Authority for New Zealand designated by section 100(1)

Central Authority has the meaning it has in the Convention

child means a person under the age of 16 years

Contracting State means a country that, under section 98, is a Contracting State

Convention means the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction signed at The Hague on 25 October 1980, a copy of which is set out in Schedule 1

habitual residence, in relation to a Contracting State that in matters relating to the custody of children has 2 or more systems of law applicable in different territorial units, means habitual residence in a territorial unit of that State

law means,—

(a) in relation to a Contracting State that in matters relating to the custody of children has 2 or more systems of law applicable in different territorial units, the law of the territorial unit of that State in which the relevant child habitually resides:

(b) in relation to a Contracting State that in matters relating to the custody of children has 2 or more systems of law applicable to different categories of persons, the legal system specified by the law of that State

person includes any institution or other body having rights of custody in respect of a child

removal, in relation to a child, means the wrongful removal or retention of the child within the meaning of Article 3 of the Convention

rights of access include—

(a) the right to visit a child (for example, under an order for contact made under this Act); and

(b) the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child’s habitual residence (for example, under an order for contact made under this Act)

rights of custody has the meaning given to it by section 97

United Nations International Covenants on Human Rights means the following, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

(a) the International Covenant on Civil and Political Rights:

(b) the International Covenant on Economic, Social, and Cultural Rights.

第 95 条 (解釈)

本節においては特段の求めがない限り、
申立人とは第 102 条に基づいて、若しくは場合によっては第 103 条又は第 105 条又は第 112 条に基づいて申立てを行った個人又はその代理で申立てを行った者をいう。
当局とは、第 100 条第 1 項により指定されたニュージーランド中

中央当局を指す。
中央当局とは、「国際的な子の奪取の民事上の側面に関するハーグ条約」において意味されている中央当局を指す。
子とは16歳に満たない者をいう。
締約国とは第98条に基づく締約国である国をいう。
条約とは1980年10月25日にハーグで採択された「国際的な子の奪取の民事上の側面に関するハーグ条約」を指し、その写しは別表1に掲載されている。
常居所とは、子どもの監護に関する事項につき、締約国が同じ領域内にある異なる地域に適用できる法制を二つ以上有しているときは、当該国内の領域内にあるいずれかの地域における常居所をいう。
法令とは、
(a) 子どもの監護に関する事項につき、締約国が同じ領域内にある異なる地域に適用できる法制を二つ以上有しているときは、当該子の常居所がある当該国内の地域における法令を指す。
(b) 子どもの監護に関する事項につき、締約国が異なる範疇にある人々に適用できる法制を二つ以上有しているときは、当該国の法令により特定されている法制を指す。
個人には子の監護権を有するあらゆる機関や他の団体が含まれる。
子に関連して、**連れ去り**とは条約第3条が意味する範囲内での子の不法な連れ去り又は留置をいう。
接触権には次の各号の権利が含まれる。
(a) 子を訪問する権利（たとえば、本法の下で発令された面会交流に関する命令に基づくもの）、及び、
(b) 子を一定の期間、その子の常居所とは異なる場所へ連れて行く権利（たとえば、本法の下で発令された面会交流に関する命令に基づくもの）
監護権は第97条が規定するものをいう。
国際人権規約とは、1966年12月16日に国連総会で採択された次のものをいう。
(a) 「市民的及び政治的権利に関する国際規約」
(b) 「経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約」

96 Application of this subpart

This subpart, in so far as it applies to the removal of children, applies only to removals occurring after the commencement, on 1 August 1991, of the Guardianship Amendment Act 1991.

第96条（本節の適用）

本節は子どもの連れ去りに適用される限りにおいては、「1991年後見に関する修正法」の施行日である1991年8月1日以降に生じる連れ去りのみに適用される。

97 Rights of custody defined

For the purposes of this subpart, rights of custody, in relation to a child, include the following rights attributed to a person, institution, or other body, either jointly or alone, under the law

of the Contracting State in which the child was habitually resident immediately before the child's removal or retention:

- (a) rights relating to the care of the person of the child (for example, the role of providing day-to-day care for the child); and
- (b) in particular, the right to determine the child's place of residence.

第 97 条 (監護権の定義)

本節における子に関する監護権には、子の連れ去り又は留置がなされる直前にその子の常居所がある締約国の法令に基づいて、人又は機関又は他の団体に対して共同又は単独のいずれかの形で認められていた次の権利が含まれる。

- (a) その子の養育者に関する権利 (たとえば、その子の日々の養育役割)、及び、
- (b) とりわけ、その子の居住地を決定する権利

98 Contracting States

Subject to Articles 39 and 40 of the Convention, for the purposes of this subpart, the Contracting States (other than New Zealand) are those countries in respect of which the Convention is for the time being in force for New Zealand.

第 98 条 (締約国)

条約第 39 条と第 40 条にしたがって、差し当たり本節における締約国 (ニュージーランド以外) とは条約がニュージーランドで効力を発している限りにおいて、締約国となっている国々をいう。

99 Certificates as to Contracting States

- (1) This section applies to a certificate signed by the Secretary of Foreign Affairs and Trade and stating—
 - (a) that a specified country is or is not a country in respect of which the Convention is in force as between that country and New Zealand; and
 - (b) where applicable, that there is in effect, in respect of any specified provision of the Convention, a reservation made by any Contracting State under Article 42 of the Convention.
- (2) The certificate must, for all purposes, be treated as conclusive evidence of the matters stated in it unless the contrary is proved by the production of another certificate issued—
 - (a) for the purposes of this section; but
 - (b) after the certificate was issued.

第 99 条 (締約国に関する証明書)

第 1 項 本条は外務貿易省大臣により署名された証明書に適用される。その証明書には次の各号の内容が記される。

- (a) ある特定の国家は国家でない場合であっても、ニュージーランドとの関係において条約が有効であるということ、及び、

(b) 該当する場合には、条約内の特定の条項に関して、締約国が条約第 42 条に基づいて留保を付しており、それが有効であること。

第 2 項 本証明書は次の条件の下であらたに発行された他の証明書の提示により相反する事項が証明されない限り、すべての場合においてそのなかに記載されている事項が決定的証拠であるものとして、取り扱われなければならない。

(a) 本条の目的に適っているもの、しかし、

(b) 本証明書の発行後であること。

100 Central Authority for New Zealand

(1) The Secretary is the Central Authority for New Zealand, and for that purpose the Secretary has all the duties, may exercise all the powers, and must perform all the functions, that a Central Authority has under the Convention.

(2) The Secretary must not be made subject to any order to pay costs in relation to the exercise or performance, by the Secretary, of any of the Secretary's duties, powers, or functions as the Authority.

第 100 条 (ニュージーランド中央当局)

第 1 項 法務大臣がニュージーランド中央当局となる。それゆえに法務大臣は条約に基づいて中央当局に課せられるすべての任務を担っており、すべての権限を行使することができ、又はすべての職務を実行しなければならない。

第 2 項 法務大臣は当局としての法務大臣のあらゆる任務や権限又は職務を自身が行使する、若しくは実行することに関して自らに負担を求めるようないかなる命令にも服してはならない。

101 Courts having jurisdiction to entertain applications under Convention

(1) The duties, powers, and functions that, under the Convention, are conferred or imposed on the judicial authorities of a Contracting State must, in New Zealand, be exercised or performed by a Family Court or a District Court.

(2) Every Family Court and every District Court has the jurisdiction, and has and may exercise the powers, that is or are reasonably necessary or expedient to enable the court to carry out its functions and duties under the Convention.

(3) Subsection (2) is subject to this subpart and to any rules made under section 146(4).

第 101 条 (条約に基づく申立てを審理する際に裁判管轄権を有している裁判所)

第 1 項 条約に基づいて締約国の司法当局に与えられた、若しくは課せられた任務や権限及び職務は、ニュージーランドでは家庭裁判所又は地方裁判所により行使若しくは実行されなければならない。

第 2 項 すべての家庭裁判所と地方裁判所が裁判管轄権を有して

	<p>おり、権限を持ち、それらを行使することが認められている。すなわち裁判管轄権と権限は、裁判所が条約に基づく職務や任務の遂行を可能とするために合理的に必要とされるものであり、若しくはそれらの遂行に寄与するものである。</p> <p>第 3 項 第 2 項は本節及び第 146 条第 4 項に基づいて策定されるあらゆる規則にしたがうものである。</p>
--	--

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 4—International child abduction

第 4 節 国際的な子の奪取

Application for return of child

子の返還のための申立て

	<p>102 Child abducted from New Zealand</p> <p>(1) A person may apply in writing to the Authority to have his or her claim transmitted to a Contracting State other than New Zealand if the person claims—</p> <p>(a) that a child has been removed from New Zealand to that other Contracting State; and</p> <p>(b) that the child was removed from New Zealand to that other Contracting State in breach of that person’s rights of custody in respect of the child; and</p> <p>(c) that at the time of the removal those rights of custody were actually being exercised by that person, or would have been so exercised but for the removal; and</p> <p>(d) that the child was habitually resident in New Zealand immediately before the removal.</p> <p>(2) Every application under subsection (1) must be in the form prescribed by rules made under, or referred to in, section 146.</p> <p>(3) If the Authority is satisfied that an application made under subsection (1) is in accordance with the requirements of the Convention, the Authority must take on behalf of the applicant any action required to be taken by the Authority under the Convention.</p> <p>第 102 条 (ニュージーランドから奪取された子)</p> <p>第 1 項 個人は次の各号に掲げるすべての事項を主張する場合には、自らの主張がニュージーランド以外の締約国に対して移送されるよう、当局に書面により申し立てることができる。</p> <p>(a) 子がニュージーランドからその締約国に連れ去られたこと。</p> <p>(b) その者に認められているその子の監護権を侵害する形で、その子がニュージーランドからその締約国へと連れ去られたこと。</p>
--	---

(c) 連れ去られた当時、それらの監護権がその者により実際に行使されていたこと、若しくは、その連れ去りがなければそのようにしていたであろうこと。

(d) その子はその連れ去りの直前までニュージーランドに常居所があったこと。

第2項 第1項に基づくすべての申立ては、第146条にしたがって策定された又はそのなかで言及されている規則に基づく書式でなされなければならない。

第3項 当局は第1項に基づいてなされた申立てが条約の要件を満たすと判断する場合には、申立人に代わり、条約により当局に要請されているあらゆる行動をとらなければならない。

103 Child abducted to New Zealand

(1) The Authority must take action under the Convention to secure the prompt return of the child to a Contracting State other than New Zealand if the Authority receives, in respect of a child, an application claiming—

(a) that the child is present in New Zealand; and

(b) that the child was removed from that other Contracting State in breach of the applicant's rights of custody in respect of the child; and

(c) that at the time of the removal those rights of custody were actually being exercised by the applicant, or would have been so exercised but for the removal; and

(d) that the child was habitually resident in that other Contracting State immediately before the removal.

(2) Subsection (1) is subject to sections 104 and 123.

(3) In particular, the Authority must take or cause to be taken all appropriate measures—

(a) to discover where the child is; and

(b) to ensure the safety of the child and prevent prejudice to any interested party; and

(c) to secure the voluntary return of the child to that other Contracting State, or to bring about an amicable resolution of the issues; and

(d) to facilitate the making of an application under section 105 by, or on behalf of, the applicant.

第103条（ニュージーランドへ奪取された子）

第1項 当局は、子に関して次の各号に掲げるすべての事項を主張する申立てを受理するときは、ニュージーランド以外の締約国への子の迅速な返還を確保するために、条約に基づいて行動しなければならない。

(a) その子が現在ニュージーランドにいること、

(b) 申立人に認められているその子に関する監護権を侵害する形で、その締約国からその子が連れ去られたこと、

(a) その連れ去りがなされた当時、それらの監護権が実際に申立人により行使されており、その連れ去りがなければ、そのようにしていたであろうこと、及び、

(b) その子はその連れ去りの直前までその締約国に常居所があ

ったこと。

第2項 第1項は第104条と第123条にしたがうものとする。

第3項 とりわけ、当局は次の各号に掲げるすべての適切な措置をとらなければならない。若しくはそのような措置がとられるよう動かなければならない。

(a) その子の所在地を見つけ出すこと。

(b) その子の安全を確保し、利害関係にあるあらゆる者に対する不利益を防ぐこと。

(c) その締約国へのその子の自主的返還を確保すること、若しくはその問題についての友好的解決をもたらすこと。

(d) 申立人又はその代理人が第105条に基づく申し立てを円滑に行うことができるようにすること。

104 Authority may request further information

(1) The Authority may return the application concerned to the applicant or the Central Authority by which it was transmitted, and may request that the information or

documents concerned be made available, if—

(a) an application to which section 103(1) applies is received by the Authority; and

(b) the application—

(i) does not contain the information specified in subsection (2); or

(ii) is not accompanied or supplemented by the documents referred to in subsection (3); and

(c) the Authority considers that the fact that the application does not contain that information or is not accompanied or supplemented by those documents is likely to seriously impair the ability of the Authority to carry out its duties in respect of the application.

(2) The information referred to in subsection (1)(b)(i) is—

(a) information concerning the identity of the applicant, the child, and the person alleged to have removed the child:

(b) the date of birth of the child:

(c) the grounds on which the applicant's claim for the return of the child is based:

(d) information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.

(3) The documents referred to in subsection (1)(b)(ii) are—

(a) an authenticated copy of any decision, agreement, or other document, if it is relevant to the application:

(b) a certificate or affidavit concerning the relevant law of the Contracting State of the child's habitual residence, being a certificate or affidavit from the Central Authority of that State, or from any other competent authority of that State, or from any qualified person.

第104条（当局はさらなる情報を求めることができる）

第1項 当局は、移送された申し立てを当該申立人又は当該国の中

中央当局に返還することができる。また、次の各号に掲げるすべてに該当する場合は、関係する情報や書類を提示するよう要請することができる。

(a) 第103条第1項の適用を受ける申立てが当局により受理される時。

(b) 申立てに

(i) 第2項に特定されている情報が含まれていないとき、若しくは、

(ii) 第3項に言及されている書類の添付又は追加がなされていないとき。

(c) 申立てに上記の情報が含まれていない、若しくは上記の書類の添付又は追加がなされていないという事実により、当局としての任務を遂行する能力が深く損なわれそうであると当局が考える場合。

第2項 第1項 (b) 号 (i) で言及されている情報とは次の各号のものを指す。

(a) 申立人、その子、及びその子連れ去ったと申し立てられた者の身元に関する情報

(b) その子の生年月日

(c) 申立人が主張するその子の返還の根拠となるもの

(d) その子の所在地とその子と一緒にいると推定される者の身元に関する情報

第3項 第1項 (b) 号 (ii) で言及されている書類とは次の各号のものを指す。

(a) その申立てに関連するあらゆる決定又は合意又は他の書類の正本

(b) その締約国の中央当局又は他の権限ある当局若しくは資格を有する者により作成された、その子の常居所がある締約国の関連法に関する証明書又は宣誓供述書

105 Application to court for return of child abducted to New Zealand

(1) An application for an order for the return of a child may be made to a court having jurisdiction under this subpart by, or on behalf of, a person who claims—

(a) that the child is present in New Zealand; and

(b) that the child was removed from another Contracting State in breach of that person's rights of custody in respect of the child; and

(c) that at the time of that removal those rights of custody were actually being exercised by that person, or would have been so exercised but for the removal; and

(d) that the child was habitually resident in that other Contracting State immediately before the removal.

(2) Subject to section 106, a court must make an order that the child in respect of whom the application is made be returned promptly to the person or country specified in the order if—

(a) an application under subsection (1) is made to the court; and

(b) the court is satisfied that the grounds of the application are made out.

(3) A court hearing an application made under subsection (1) in relation to the removal of a child from a Contracting State to New Zealand may request the applicant to obtain an order from a court of that State, or a decision of a competent authority of that State, declaring that the removal was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention as it applies in that State, and may adjourn the proceedings for that purpose.

(4) A court may dismiss an application made to it under subsection (1) in respect of a child or adjourn the proceedings if the court—

(a) is not satisfied that the child is in New Zealand; or

(b) is satisfied that the child has been taken out of New Zealand to another country.

第 105 条 (ニュージーランドへ奪取された子の返還のための裁判所への申立て)

第 1 項 次の各号に掲げるすべてのことを主張する個人若しくはその代理人は、本節に基づいて裁判管轄権を有する裁判所に対して子の返還命令のための申立てを行うことができる。

(a) 当該子が現在ニュージーランドにいること、

(b) その者に認められている当該子に関する監護権を侵害する形で、別の締約国から当該子が連れ去られたこと、

(c) その連れ去りがなされた当時、それらの監護権がその者により実際に行使されており、その連れ去りがなければ、そのようにしていたであろうこと、及び、

(d) 当該子はその連れ去りの直前までその締約国に常居所があったこと。

第 2 項 第 106 条にしたがい、次の各号のすべてに該当する場合には、裁判所は申立てにかかる当該子が特定された個人又は国家に直ちに返還されるための命令を発令しなければならない。

(a) 第 1 項に基づく申立てがその裁判所になされるとき。

(b) 申立ての根拠が立証されていると裁判所が確信するとき。

第 3 項 締約国からのニュージーランドへの子の連れ去りに関して、第 1 項に基づいてなされた申立ての審理を行う裁判所は、当該連れ去りがその締約国で適用されている条約第 3 条が意味する範囲内で不法になされたことを宣言する命令をその締約国の裁判所から、若しくはその旨を宣言している決定をその締約国の権限ある当局から得よう、当該申立人に要請することができる。また、そのために手続を延期することができる。

第 4 項 裁判所は第 1 項に基づいてなされた子に関する申立てが次の各号に該当する場合は却下することができる。若しくはその手続を延期することができる。

(a) 当該裁判所がニュージーランドに当該子がいることを確信できないとき、若しくは、

(b) 当該裁判所がニュージーランドから当該子が別の国に連れて行かれたと確信するとき。

106 Grounds for refusal of order for return of child

- (1) If an application under section 105(1) is made to a court in relation to the removal of a child from a Contracting State to New Zealand, the court may refuse to make an order under section 105(2) for the return of the child if any person who opposes the making of the order establishes to the satisfaction of the court—
- (a) that the application was made more than 1 year after the removal of the child, and the child is now settled in his or her new environment; or
 - (b) that the person by whom or on whose behalf the application is made—
 - (i) was not actually exercising custody rights in respect of the child at the time of the removal, unless that person establishes to the satisfaction of the court that those custody rights would have been exercised if the child had not been removed; or
 - (ii) consented to, or later acquiesced in, the removal; or
 - (c) that there is a grave risk that the child's return—
 - (i) would expose the child to physical or psychological harm; or
 - (ii) would otherwise place the child in an intolerable situation; or
 - (d) that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate, in addition to taking them into account in accordance with section 6(2)(b), also to give weight to the child's views; or
 - (e) that the return of the child is not permitted by the fundamental principles of New Zealand law relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.
- (2) In determining whether subsection (1)(e) applies in respect of an application made under section 105(1) in respect of a child, the court may consider, among other things,—
- (a) whether the return of the child would be inconsistent with any rights that the child, or any other person, has under the law of New Zealand relating to refugees or protected persons;
 - (b) whether the return of the child would be likely to result in discrimination against the child or any other person on any of the grounds on which discrimination is not permitted by the United Nations International Covenants on Human Rights.
- (3) On hearing an application made under section 105(1) in respect of a child, a court must not refuse to make an order under section 105(2) in respect of the child just because there is in force or enforceable in New Zealand an order about the role of providing day-to-day care for that child, but the court may have regard to the reasons for the making of that order.

第 106 条 (子の返還命令の発令を拒否するときの根拠)

第 1 項 第 105 条第 1 項に基づいて、締約国からニュージーランドへの子の連れ去りに関する申立てがなされるときに、第 105 条第 2 項に基づく当該子の返還命令の発令に反対する者が裁判所を納得させるのに、次の各号に掲げるいずれかを立証する場合には、当該裁判所はその命令の発令を拒否することができる。

(a) 当該申立てが当該子の連れ去りから一年を超えるときになされたこと、及び、当該子が現在自分の新しい環境になじんでいること。

(b) 当該申立てを行う個人又はその代理人が、

(i) 当該子の連れ去りがなされた当時、実際には当該子に関する監護権を行使していなかったこと。ただし、その者が当該子の連れ去りがなければ、それらの監護権を行使していたであろうことをその裁判所が納得できるよう立証する場合を除く。

(ii) その連れ去りに同意した、又は後にこれを黙認したこと。

(a) 次の理由から当該子の返還には重大な危険性があること。

(i) 当該子が身体的又は心理的な危害にさらされるであろうこと、若しくは、

(ii) 当該子がその他の点においても耐え難い状況におかれるであろうこと。

(b) 当該子が返還されることに異議を唱えていること。また、そのように考えるにあたって、適切な年齢や成熟度に達していること。加えて、第 6 条 2 項 (b) 号にしたがってこれらの点を考慮することは、当該子の意見を重視することになること。

(e) 当該子の返還が人権と基本的自由の擁護に関するニュージーランド法の基本原理により許されないこと。

第 2 項 第 105 条第 1 項に基づいてなされた子に関する申立てにおいて、第 1 項 (e) 号を適用するか否かを決定するにあたっては、当該裁判所は他の事項のなかでもとりわけ次の号に掲げる点について考慮することができる。

(a) 当該子の返還が難民あるいは被保護者に関するニュージーランド法に基づく、当該子又は他の者が有しているあらゆる権利に相反するものとなるか否か。

(b) 当該子の返還が、国際人権規約により許されていない差別事由に基づいた差別を当該子又は他の者にもたらすことにつながるか否か。

第 3 項 第 105 条第 1 項に基づいてなされた子に関する申立ての審理にあたり、裁判所は当該子の日々の養育役割を認める命令がニュージーランドにおいて効力を発している、若しくは強制執行しうる状態にあるという理由だけで、当該子に関する第 105 条第 2 項に基づく命令の発令を拒否してはならない。

107 Applications to be dealt with speedily

(1) A court to which an application under section 105(1) is made must, so far as practicable, give priority to the proceedings in order to ensure that they are dealt with speedily.

(2) Subsection (3) applies to an application made to a court

under section 105(1) in respect of a child if the application is not determined within the period of 6 weeks commencing on the date on which the application is made.

- (3) The Authority may, and must if requested by the applicant or the Central Authority of the Contracting State from which the child was removed, request the Registrar of the court to supply a statement of the reasons why the application has not been determined within that period, and the Registrar must, as soon as practicable, supply the statement to the Authority.
- (4) The Authority must send a copy of the statement to the applicant or, as the case may require, the Central Authority of the relevant Contracting State.

第 107 条 (申立てへの迅速な対応)

第 1 項 第 105 条第 1 項に基づいてなされる申立てに関しては、裁判所は実行可能な限り、手続に対する迅速な対応を確保するために、当該手続を優先しなければならない。

第 2 項 第 105 条第 1 項に基づいて裁判所へなされた子に関する申立てに対する決定が、申立ての日から数えて 6 週間以内になされない場合には、第 3 項が当該申立てに適用される。

第 3 項 当局は裁判所の登録官に対して、上記の期間内にその申立てに関する決定がなされなかった理由についての回答書の提出を求めることができる。また、当該申立人又は当該子が連れ去られた締約国の中央当局からの要請がある場合には、当局はそうにしなければならない。裁判所の登録官は、実行可能な限り迅速に当局に対してその回答書を提出しなければならない。

第 4 項 当局は当該申立人に対して、裁判所の登録官から提出された回答書の写しを送らなければならない。場合によっては、関係する締約国の中央当局に対しても送らなければならない。

108 Interim powers

A court to which an application under section 105(1) is made may, at any time before the application is determined, give any interim directions it thinks fit for the purpose of securing the welfare and best interests of the child concerned or of preventing changes in the circumstances relevant to the determination of the application.

第 108 条 (暫定的権限)

第 105 条第 1 項に基づく申立てがなされる裁判所は、その申立てに関する決定がなされるまでは、当該子の福祉と最善の利益を確保するために、又はその申立ての決定に関する状況に変化が生じることを防ぐために適当であると考えられる暫定的な指示を出すことができる。

109 No order or decision about role of providing day-to-day care for child to be made until application determined

- (1) A court to which an application under section 105(1) is made in respect of a child—

- (a) must not, while those proceedings are pending, make any order or decision about the role of providing day-to-day care for that child in any other proceedings that are before that court (whether those proceedings were commenced before, after, or at the same time as, the application was made); and
- (b) may adjourn those other proceedings pending the determination of the application.
- (2) Subsection (1)(a) does not limit or affect the court's power under section 108 to give interim directions.

第 109 条（申立てに関する決定がなされるまで、子の日々の養育役割に関する命令又は決定がなされることはない）

第 1 項 第 105 条第 1 項に基づいて子に関する申立てがなされる裁判所は、

(a) それらの手続が未決のままである間、当該裁判所で審理されている当該子の日々の養育役割についての別の手続においては、いかなる命令又は決定を出してはならず（これらの別の手続が当該申立てがなされる前又はその後に、若しくは同時に開始されたか否かは問わない）、かつ、

(b) 当該申立ての決定が未決である間は、それらの他の手続を延期することができる。

第 2 項 第 1 項 (a) 号は第 108 条に基づいて暫定的な指示を出すことが認められている裁判所の権限に制限を加えるものでも影響を及ぼすものでもない。

110 Contact with, and role of providing day-to-day care for, child, if application dismissed

If a court to which an application under section 105(1) is made in respect of a child refuses to make an order under section 105(2) for the return of the child, the court may, on an application for the purpose by a party to the proceedings or on its own initiative, make any interim or final parenting order that it thinks fit with respect to the child.

第 110 条（申立てが却下された場合の子との面会交流及び日々の養育役割について）

第 105 条第 1 項に基づいてなされる子に関する申立てに対して、裁判所が第 105 条第 2 項の下での返還命令の発令を拒否する場合、当該裁判所はその手続の当事者が行う申立てに基づいて、若しくは職権で、その子に関して適当であると考えられるあらゆる暫定的な命令又は最終的な養育命令を発令することができる。

111 Request for declaration that child wrongfully removed

A court that has jurisdiction under this subpart may, if requested by the Central Authority of another Contracting State, make an order declaring that the removal of a child from New Zealand to that Contracting State was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention.

	<p>第 111 条 (子が不法に連れ去られたことについての宣言を求める要請)</p> <p>本節に基づいて裁判管轄権を有する裁判所は、他の締約国の中央当局による要請があった場合、ニュージーランドからその締約国への子の連れ去りが条約第 3 条が意味する範囲内で不法であることを宣言する命令を発令することができる。</p>
--	---

Part 2 Guardianship and care of children

第 2 章 後見及び子どもの養育

Subpart 4—International child abduction

第 4 節 国際的な子の奪取

Application for access to child

子への接触についての申立て

	<p>112 Child outside New Zealand</p> <p>(1) A person may apply in writing to the Authority to have his or her claim transmitted to a Contracting State other than New Zealand if the person claims—</p> <p>(a) to have rights of access in respect of a child; and</p> <p>(b) that the child is habitually resident in a Contracting State; and</p> <p>(c) that the child is present in the Contracting State other than New Zealand.</p> <p>(2) Every application under subsection (1) must be in the form prescribed by rules made under, or referred to in, section 146.</p> <p>(3) If the Authority is satisfied that an application made under subsection (1) is in accordance with the requirements of the Convention, the Authority must take on behalf of the applicant any action required to be taken by the Authority under the Convention.</p> <p>第 112 条 (ニュージーランド国外にいる子)</p> <p>第 1 項 個人は次の各号に掲げるすべての事項を主張する場合には、自らの主張がニュージーランド以外の締約国に対して移送されるよう、当局に書面により申し立てることができる。</p> <p>(a) 当該子に対する接触権を有している。</p> <p>(b) 締約国に当該子の常居所がある。</p> <p>(c) 当該子が現在ニュージーランド以外の締約国にいる。</p> <p>第 2 項 第 1 項に基づくすべての申立ては、第 146 条にしたがって策定された又はそのなかで言及されている規則に基づく書式でなされなければならない。</p> <p>第 3 項 当局は第 1 項に基づいてなされた申立てが条約の要件を満たすと判断する場合には、申立人に代わり、条約により当局に要請されているあらゆる行動をとらなければならない。</p>
--	---

113 Child in New Zealand

The Authority must make any arrangements that may be appropriate to organise or secure the effective exercise of the applicant's rights of access if the Authority receives, in respect of a child, an application in which the applicant claims—
(a) to have rights of access in respect of a child; and
(b) that the child is habitually resident in New Zealand; and
(c) that the child is present in New Zealand.

第 113 条 (ニュージーランドにいる子)

当局は、子に関する次の各号に掲げるすべての事項を主張する申立てを受理するときは、申立人による接触権の効果的な執行を準備する又はそれを確保するために適切なあらゆる段取りをとらなければならない。

- (a) 当該子に対する接触権を有している。
- (b) ニュージーランドに当該子の常居所がある。
- (c) 当該子が現在ニュージーランドにいる。